

全訳『世界の記』(7版対校訳)

IV カタイとマンジ

(2)沿海部

16 スジュ 蘇州 Ch.151

— 「天上キンサイ地下スジュ」 —

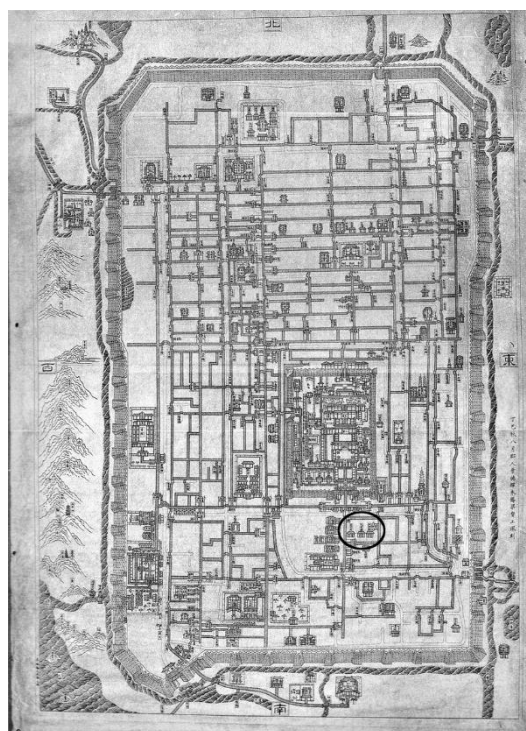


図1 平江図(蘇州 碑刻復原図 1229年)

(この章は、「謎ときマルコ・ポーロ」シリーズの「XII 天上天堂地下蘇杭(范成大)」(第3号 2019.9)として掲載したが、今回章順に則ってここに再録する。全体の体裁は「全訳 世界の記」に合わせ、解説はかなり補った。太字は、原文・和訳ともFはZ・Rとの、他はFとの異なりを示す。)

蘇州、春秋・三国以来の呉の都、江南随一の経済・文化都市、運河沿い柳の下に軒を連ねる料亭と蘇州夜曲、あるいは、12世紀の蘇州の文人范成大の「天上天堂地下蘇杭」（上有天堂下有蘇杭）や「蘇湖熟天下足」の句で知られているかもしれない。

17年の長きにわたってそこにあったにもかかわらず、ポーロの書には必須の中国事項とでもいうべきものが出てこない、あるいは記述が十分でないことはよく知られる。まず長城、次にお茶、そして漢字、さらには纏足や宦官、四大発明でも火薬と羅針盤は出てこないし、紙と印刷術もごく簡単に触れられるだけである。もう一つの大きな欠落は、昔の漢や唐の文化、哲学や文学や美術ではないだろうか。あるいは、上記の項目も含めて大きな中華文明と言ってもよい。往古であれ当時であれ、儒教や儒者、漢詩や文学者、書画や文人のことがまともに記され、彼らが登場することはついに全編一度とてない。まるでその言い訳かのように、ここ蘇州には「大哲学者」（文人や儒者）と「大自然医術師」（漢方医術師）がいて、辛うじて「大」を冠して一言言い添えられるだけである。

范成大は、官吏として宋の朝廷に仕えた士大夫であると同時に、陸游・楊万里らとともに「南宋四大家」に数えられる詩人でもあった。前者としては、1170年時の皇帝孝宗により国使として金国に派遣され、命を顧みず毅然とした態度で、同国との屈辱的な外交礼法を改めることに貢献したことが知られる。後者としては、引退して後の蘇州郊外での田園生活を詠った『四時田園雜興』や、蜀（成都）から長江を下って蘇州に帰った時の旅行記『呉船録』、あるいは蘇州についての百科事典『呉郡志』等が知られる¹⁾。その中に、上の句がある²⁾。そして、それがこの章に出てくる、ただし奇妙な形で。

1) 小川環樹訳『呉船録・欖轡録・驂鸞録』平凡社東洋文庫、2001。村上哲見『蘇州・杭州物語』集英社、1987。 2) 「諺曰天上天堂地下蘇杭又曰蘇湖熟天下足」（『呉郡志』巻50）。



図2 范成大



图3 现苏州市街图 ①吴门桥 ②觅渡桥

funt y dies q̄ sunt au grant kaan loz mo
noie ē de c̄te il uient demer c̄die
c̄d̄s il h̄ia soit asez il f̄int dr̄as do
res q̄ de soit ece man̄tes faute il ōt
chaceionz q̄ ueneionz asez. etes
bestes ece oshaus il ont grant ab̄
tance de toutes coules de uire.
car mout ē planteuse tere. Et si nos di
rai une man̄se chose qe celz de
de celz cite f̄int ecom̄at illac̄et
ebierem̄t il foit voir qe qūit lap
uence dou māgn̄ sepus porles longes
dou grant kaan. q̄ qe baan en estoit
chief il auunt qe ceste baan enuo
ie une p̄che de sez iens qe alant
estoiēt qe estoiēt c̄stiens ace
ste cite por p̄die. or auir qe c̄st
alant lap̄stent q̄ enuēt de des
la cite. q̄ bitreuet̄ si bien un qe
il en beuet̄ tant quil f̄int̄ tant
cur̄es si qe se dorm̄ēt entel ma
nere qe bil ne sentoiēt ne bien ne
maus. Et quāt les homes de la cite
uient qe celz qe lauoēt puis est
lent̄ tel atornes qe il senbloient
homes mōs il ne font̄ tele ament
mēstour̄ māintenat̄ en c̄lenn̄ie
les occ̄ient̄ tant qe iun̄ seul ne
ne scaup̄. Et quāt baan̄ le sire de
la grant̄ host̄ soit qe celz de ceste
cite auoient̄ ceul̄ sez homes si des
loaun̄ēt̄ il h̄i mande de sez iens
asez clap̄stent̄ a force q̄ si nos di
tout uōrem̄ant̄ qe plus quil font̄

prise quil li ac̄stent̄ ale spee q̄ en
tel manere ouos auos si f̄int̄
tant homes mōs. Ac̄ste cite. oūt̄
p̄d̄ron̄ deci a alexon̄ auant̄ q̄ uōt̄
q̄ t̄on̄ dune cite qe ē apelle su
gui. **Ci deuse de lacte de**
jugui ē une tranable cite **su**
gui. **et grant̄ il sunt̄ y d̄iles q̄ au gran**
clan̄ et ont̄ menoie de carte il ōt̄
soit̄ grand̄ismē quant̄es il uient̄
de mercāndies et d̄ars il font̄ man
int̄ r̄as̄ il font̄ man̄t̄ dr̄as de
soit̄ porloz̄ ues̄m̄ēt̄ il h̄i grant̄
mēcant̄ et riches il ē si grant̄ qe
legire en uiron̄. xl̄ miles il h̄i sign̄
d̄isines quant̄es des iens que nulz
en p̄roit̄ sauoir̄ le nombre. q̄ si uōt̄
di qe seil f̄ussent̄ homes d̄ames
cel de la p̄ōn̄ce dou māgn̄ il aqu
stent̄ tout̄ laire m̄ante mes il
ne sunt̄ pas homes d̄ames. mes
ie uōt̄ di qe il sunt̄ laies mēcant̄
q̄ lot̄ homes de toutes ars q̄ si a
grant̄ filof̄se q̄ grant̄ m̄ena
turel qe mout̄ s̄m̄ēt̄ bien nam̄e
et si uōt̄ di tout̄ uōim̄at̄ qe en
ste cite abien̄. vi. p̄t̄ de pieres
qe bien h̄i p̄s̄eroit̄ por̄ de soūra.
galee. q̄ u. Et en core uōt̄ di que
en celes m̄ot̄agnes de ceste uille
naist̄ la l̄erib̄bir̄ q̄ ḡaiḡbie en
grant̄ abondance. car̄ ien̄ uōt̄ di qe
por̄ un uenesian̄ gros aūre b̄ie
xl. l̄ime de ḡaiḡbie f̄res que mout̄

est bien. Et saches que elle a lor
 la seigneurie. xvi. cite mou grant
 et de grant merchaues et de grantas
 Et saches que lenon de ceste cite
 que e apelle signu uant adu en
 francois lare. qumant cite que
 epres deci e apelles leciel et cesti
 non ont elles porlor grant nobi
 lite. Et uq oteron de launt no
 ble cite que leciel e apelles. or nos
 partiron de augu et aleron ame
 cite que e apelle uignu. Et sachi
 es que ceste uignu e longo desli
 gu une iounee elle e mou grant
 cite et boine et de grant merchan
 die et de grant ars e por ce que
 neia coust de nouite que amen
 tonour face nos partiron delle et
 uq oteron dune autre cite qui
 e apelle vughu. Et ceste vughu
 e en core une mou grant cite et
 noble. il sunt y des et augrant
 laan et ont monie de cete il y a
 grant quantite de soie et de ma
 tres autres ebieres merchaues
 il sunt laes merchaant et laes
 tris. or nos partiron de ceste cite
 et uq oteron de la uille de aan
 gan. Et saches que ceste cite de
 dangan e mou grant et que
 il sunt y des et sunt au grant
 laan et ont monie de cete il
 muet de merchaues et tris il
 se font sendal et manies faisonz

en grandisme quantite il ont vencauz
 et elaccisonz a se ma autre chose
 que amentouon fa. et por ce nos pi
 tiron de ce et aleron auant et uq o
 teron des autres cites et cetera de
 la noble cite de chesai. que e lame
 stre nulle dou ro temagu. *Citeuse*

de la noble cite de qui

uant len separt *San. 12.*

Quel cite de camgan. il a trois iou
 nee la oil amanties cites et manie
 elastans de grant nobilite et de grant
 richete. que uient de merchaues
 e das. il sunt y dules et sunt au grant
 elan. il ont monie de cete. il ont
 habundance de toutes courses da
 ure au cor doumes. Et quant len
 e ales tres iou nee adonc treuve
 len laite nobilissime cite que e ape
 lle quinsai. que uant adu en fra
 chois lare dou ciel. et depuis que
 nos sommes la uenu si uq oteron
 toute la grant nobilite por ce que
 bien fait a ce que ce e san faulle la
 plus noble cite de la meila que soie
 au monde. Et adonc uq oteron de
 se. nobilite selonc que la roine de
 ceste rein gne ma de por elapit a
 buan que squist ceste prouete que
 le deus mande au grant laan et
 por ce que il seuse le grant nobilite
 de cete cite por quoi nela faist
 destruire ne gaster et selonc que
 en celle escripture se uentenoit

Clj.

F151

Ci deuse de la cite de Suigiu.

Tuigiu è une tra noble cite et grant. Il sunt ydules et au gran Chan et ont monoie de carte. Il ont soie grandisme quantites. Il uiuent de mercandies et d'ars. Il font [~~maint drars. Il font~~] maint dras de soie por lor uestiment. Il hi à grant mercant et riches. Il è si **grant** qu'ele gire enuiron .xl. miles. Il h 'à si grandismes quantites des iens que nulz en poroit sauoir le nubre. Et **si uoç di que** se il fuissent homes d'armes, cel de la prouence dou Mangin, il conquistrent tout l'autre monde. Mes il ne sunt pas homes d'armes. Mes **ie uoç di que** il sunt saies mercant et sotil homes de toutes ars, et si a grant filosofe et grant mire naturel que mout saient[seuent] bien nature. Et **si uoç di tout uoirmant que** en ceste cite à bien .vi.^m pont de pieres, que bien hi paseroit por desout .i. galee .et ii.. Et **encore uoç di** que en celes montagnes de ceste uille naist la [~~le~~]ribarbar et gengibre en grant abondance, car **ie uoç di que** por un uenesian gros auest bien .xl. liure de grengibre fres, que mout [66r.a] est buen. Et sachies que elle à sot sa seingnorie .xvi. cite mou grant et de gran mercandies e de grant ars. Et **sachies que** le non de ceste cite, qui è apelle Sugiu, uant a dir **en françois** la tere; et un autre cite **que** è **pres de ci** è apelles le ciel. Et cesti non ont elles por lor **grant** nobilite. Et uoç conteron de l'autre noble cite que le ciel è apelles.

Or nos pariron de Cuigiu[Suigiu] et aleron a une cite que è apelle Vugiu. Et **sachies que** ceste Uugiu è longo de Sugiu une iornee. Elle è mout grant cite et boine et de grant mercandie e de grant ars. **E por ce que ne i à couse de nouite que a mentouir face, nos partiron d' elle et uoç conteron d' une autre cite qui è appellee Vughin.**

Et ceste Vughin è encore une mout grant cite et noble. Il sunt ydres et [sunt] au grant Kaan, et ont monoie de carte. Il i a grant quantite de soie et de mantes autres chieres mercandies. Il sunt saies merchant et saies d'ars.

Or nos partiron de ceste cite et uoç conteron de la uille de Ciangan. **Or sachies que** ceste cite de Ciangan è mout grant et riche. Il sunt ydres et sunt au grant Kaan, et ont monoie de carte. Il uiuent de mercandies et d'ars. Il hi se font sendal de maintes faisonz en grandisme quantite. Il ont ueneionz et checeisonz asec. N'i à autre chouse que a mentouir fa[ce]. **Et porce nos partiron de ce et aleron auant** et uoç conteron des autres cites. Et ce sera de la noble cite de Chesai, que è la mestre uille dou **roi** de Mangi.

F151 スイジュ市について述べる

スジュはとても立派で大きい市である。偶像崇拜で、グラン・カンのもとにあり、紙のお金をもつ。絹が大量にある。商業と手工業で生きる。自分たちの衣服用に絹の布をたくさん織る。裕福な大商人がいる。とても大きく、周囲四十マイルある。住民は、誰もその数はわからないほどものすごく多い。いいですか、マンジ地方の人間が武人であったなら、残りの全世界を征服したことだろう。彼らは武人ではないが、しかしいいですか、賢明な商人とあらゆる技に巧みな人々で、大哲学者や自然をととてもよく知っている大自然医術師がいるのですよ。また本当にいいですか、この市には六千もの石の橋があり、その下を一、二隻のガレー船が充分通れるだろう。さらにいいですか、この町の山には大黄や生姜が大量に生えるのですよ。だからいいですか、一ヴェネツィアグロスでとても質のいい新鮮な生姜が四十リブラも手に入るだろう。管轄下に十六もの大商業と大手工業のとても大きな市をもっていることをご存じありたい。また、スジュというこの市の名前は、フランス語で地という意味であることをご存じ下さい。これの近くにあるもう一つの市は天と呼ばれる。これらはこの名を、その偉大な立派さゆえにもっている。天と呼ばれるもう一つの立派な市についてお話ししよう。

さて、スジュを発ってヴジュという市に行く。そのヴジュはスジュから一日行程離れていることをご存じありたい。大商業と大手工業とても大きな良い市である。特に記すべき珍しいことはいないので、そこを発ち、ヴギンという別の町についてお話ししよう。

そのヴギンもとても大きく立派な市である。偶像崇拜で、グラン・カアンのもとにあり、紙のお金をもつ。絹や他の高価な商品が大量にある。経験豊かな商人と巧みな職人たちである。

さて、その市を発ち、チャンガンという町についてお話ししよう。このチャンガン市はとても大きく豊かであることをご存じありたい。偶像崇拜で、グラン・カアンのもとにあり、紙のお金をもつ。商業と手工業で生きる。様々な種類の薄絹地が大量に作られる。狩猟と鳥猟がいっぱいある。他に特に記すべきことはない。それで、そこを発って先に進み、別の市のことをお話ししよう。すなわち、マンジ王の首都である立派なケサイ[キンサイ]市のことである。

Here he tells of the city of Suigiu.

Tuigiu is a very noble city and great. They are idolaters and are subject to the great Chan and have money of paper. They have silk in very great quantities. They live by trade and by arts. They make many clothes of silk for their clothing. Here are great merchants and rich. It is so **great** that it is **forty** miles round. It has so great quantity of people that no one could know their number. And **I say to you that** if they were been men of arms, those of the province of Mangi, they would have conquered all the other world. But they are not men of arms. But **I say to you that** they are wise merchants and fine men of all arts, and there are indeed great philosophers and great natural physicians who know the nature

very well. And **so I say to you truly that** in this city there are quite six thousand bridges of stone, under which could pass well one galley or two. And **also I say to you that** in these mountains of this town grows the rhubarb and gingers in great abundance, for **I say to you that** for a Venetian gross you would have quite forty pounds of fresh gingers, which are very good. And you may know that it has under its sovereignty sixteen very great cities of great merchandises and of great arts. And **you may know that** the name of this city, which is called Sugiu, means to say **in French** the earth; and another city **which is near here** is called the heaven. And these names, they have its for their **great** nobility. And we shall talk to you of the other city which is called the heaven.

Now we will depart from Cuigi and will go to a city which is called Vugiu. And you may know that this Uugiu is distant by one days journey from Sugiu. It is very great city and good and of great merchandises and of great arts. **And because there is nothing of new which does to mention, we will depart from it and will tell you of another city which is called Vughin.**

And this Vughin is also a very great city and noble. They are idolaters and subject to the great Kaan, and they have money of paper. There is great quantity of silk and of many other expensive merchandises. They are wise merchants and wise in arts.

Now we will depart from this city and will tell you of the city of Ciangan. Now you may know that this city of Ciangan is very great and rich. They are idolaters and are subject to the great Kaan, and have money of paper. They live on the merchandise and of arts. Here are made many fashions of sendal in very great quantity. They have hunting and chase enough. There is not another thing which does to mention. **And therefor we will depart from it and will go forward and** we will tell you of the other cities. And it will be of the noble city of Chesai, which is the master town of the **king** of Mangi.

(Moule より抜粋)

蘇州、といってもたったこれだけである。同市の誇るいくつかの事どもも一言あるいは数行で列挙されるだけで、他の中小都市ときほど変わらない。そのノートにはおそらくもう少しは詳しくあったであろうが、次章のキンサイ杭州の驚くべき詳しさ・長さからして、この市のことをよく知らなかったし、興味を抱かなかったの

ではないか。あるいは、十分なインフォーマントを持たなかったか。蜀の都であった成都（謎Ⅲ「安順橋」）では、奇妙な形ではあったがそれでも三国志のことが出てきたのに対して、呉の都であったここは、片鱗もない。すでに見てきたことだが、ポーロがいかに歴史に暗く、文化や芸術に関心を持たなかったかを示す。

とまれ、いちおうたどっておくと、まず絹。実際、「絲綢之府」と呼ばれるほど、古来その絹織物は名高かった。次に、周囲「40 マイル」。大都の 24 マイル、成都の 20 マイルと比べても、誇大に過ぎる。蘇州城は周囲 47 里（約 26 キロ 17 マイル）と称されたが、「周囲」というのがもし城郭のことであれば、今も残っているお堀（外城河）で見る限り、東西約 3.3km 南北約 4.4km、したがって周囲約 15.4 キロ 10 マイルとなる。住民は、「数え切れないほど多い」。当時城内人口 80 万近く、近隣の 6 県合わせると 2 百万を超えたといわれる。

羅城と子城の二重の城壁を廻らせた堂々たる城市であったが¹⁾、城郭や市街の描写はなく、代ってあるのが、ここでも橋である。盧溝橋では、橋面が平らでその上を騎兵が並んで通れることを感嘆していたが、ここでは逆に、真ん中が太鼓型に盛り上がり、その下をガレー船が通れることを称える。ここで思い描かれているのは、確実に呉門橋であろう（高さ 10m、径 16m）。その雄大にして優美な姿に、橋に尽きせぬ興味を示すポーロは、惹かれずにはすまなかったであろうが、名前も描写もない。ただ、蘇州の運河はさほど幅広くなく橋も大きくなく、またヴェネツィアの橋も下に船を通すため太鼓型になっており、その点では盧溝橋ほどには感嘆しなかったのかもしれない¹⁾。

蘇州はまた名高い水郷地帯であり、まさしく東洋のヴェネツィアと呼ばれてもおかしくないほど、城址のみならず近郊も運河とその上に架かる石橋が多かった。が、その数「6 千」というのは、相変わらずの誇張か、ローマ数字 VI^m の転記時の何らかの誤り、おそらく m（千）と c（百）の書き違いであろう。実際は約 400 と称された。

橋の他に、蘇州はまた滄浪亭（956 年造）等の名高い園林の町であったが、言及はない。訪れる時間がなかったのであろうが、伝え聞いたり案内されたりしても、人工的・幾何学的な美を誇る西方の庭園と比べて、自然そのままのような中国の庭はどこがよいのか理解に苦しんだことであろう。

産物では、穀物ではなくいささか奇妙なことに、「大黄と生姜」が挙げられる。大黄は、スチュ（Ch.61 肅州）やチベット（Ch.115）の特産とされたように寒冷な乾燥山地に生え、温暖湿潤な江南には産しない。他の何かとの混同である。蘇州の歴史は、紀元前 514 年春秋時代末期呉が蘇州城を築いたときに始まるとされ、その名は市の南西太湖に浮かぶ姑蘇山（洞庭山）から来ている。本書には「近くの山に生える」とあるところからして、おそらくそこの蘇木を大黄と見誤ったか聞き間違えたのであろう。生姜は、1 ヴェネツィアグロスで「40 リブラ」、フジュ王国（謎 XI

「水西大橋」の「80 リブラ」の半分である。両地方でそれほどの差があったか、疑われる。「リブラ」の重さは時代により地域により一定しないが、最小 300g から最大 500g の幅でとると、12kg から 20kg となり、生姜が胡椒と同様に貴重な香料であった西方人にとっては驚くべき量である。が、これも単位の間違いか誇張であろう。

蘇州は、春秋時代の呉に始まり秦・漢・隋・唐そして宋を通じて江南随一の文化・経済都市であった。そのことを著者は、ここにマンジ地方を代表させて、賢明な商人とあらゆる技に巧みな工芸職人の他に、「大哲学者」と「大自然医術師」のいることを挙げる。同書の欠落事項の一つに、漢字や印刷術と並んで中国文明、とりわけ思想や芸術（絵画・文学・演劇）への言及のないことは冒頭に述べたが、ここは、具体性を欠くがかりうじてその欠を補うものとなっている。この市に限定されるわけではなく、「大哲学者」とは広く知識人つまり文人や儒者を、「大自然医術師」とは漢方医を指すであろう。中国の部では学者・文人や技師・薬師、学問や医術のことはどこにも記されないが、長の滞在中には必ずや彼らの多くと出会い語り、そのお世話になったことであろうし、どこかでその一人なりとも登場させていけば、彼らの東方滞在の有力な証人となったであろうにと惜まれる。

最後に、スジュという名前がフランス語で「地」という意味で、近くにあるもう一つの市は「天」と呼ばれることを紹介して、次の「キンサイ」（杭州）につなぐ。諸註によれば、南宋末の巷で「天上天堂地下蘇杭」（苑成大『呉郡志』）との俗謡が流行り、それを誤解したものだとか。元の意味は、天上には天国が地上には蘇州と杭州がある、両市ともそれほど立派だと言わんとしたものだそうであるが、それをポーロは蘇州は地、杭州は天で、両市にはそれほど差があると逆にとった。この誤解がどこに由来するのか、提供された情報が曖昧だったのか、ポーロが正しく理解しなかったのか、それともルスティケツロがそれらしく解釈したのか、跡付けるのは難しいが、それでも地名の意味が持ち出されているのはここだけであり、この素晴らしい都市についてポーロもそれなりに興味を持ったこと、人からであれ書き物からであれある程度深く情報を集めたことを物語っていよう。

ところが、本書の扱いの上ではまさに天と地ほどの違いがある。蘇州の章は、上に取り上げた事項も一つ一つはほんの一文程度の簡略なもので、全体としてもこれまでの町よりは少し長く詳しい程度なのに対して、次章杭州はその何倍にも及ぶ長大・詳細なもので、その富と華が延々と描かれるからである。そのことからすると、「地の都」というのは、次の「天の都」キンサイを引き立たすためのルスティケツロの技巧だったのではないかと勘繰られる。

そのあと筆はすぐ杭州に至らず、途中にある三つの町「ヴジュ」「ヴギン」「チャンガン」の名を挙げる。行程日数と主たる産業と商品が記されるだけで、特記事項はない。「ヴジュ」Vugiu は、蘇州の古名呉州 Wu-zhou で、蘇州から運河沿いに南

約 20 キロの呉江州 Wu-jiang-zhou、「ヴギン」Vughin は、ペリオによれば Caghin で嘉興 Chia-hsing [Pellicot:872]、愛宕によれば湖州の古名呉興 Wu-xing [愛宕:II,58]で、運河ルートから外れるが太湖の南西の湖州路 Hu-zhou-lu、「チャンガン」Ciangan は、ペリオによれば長安 Chang-an (杭州の北) [Pellicot:257]、愛宕によれば呉江の南約 70 キロの運河沿いの嘉興 Jia-xing [愛宕:II,58] に比定される。そこから杭州まで約 90 キロである。

1) 当時の橋としては他に唯一、大徳 2-4 年 (1298-1300) に建造された覓渡 (みと) 橋(図 6) が外城河東南角に残っている。



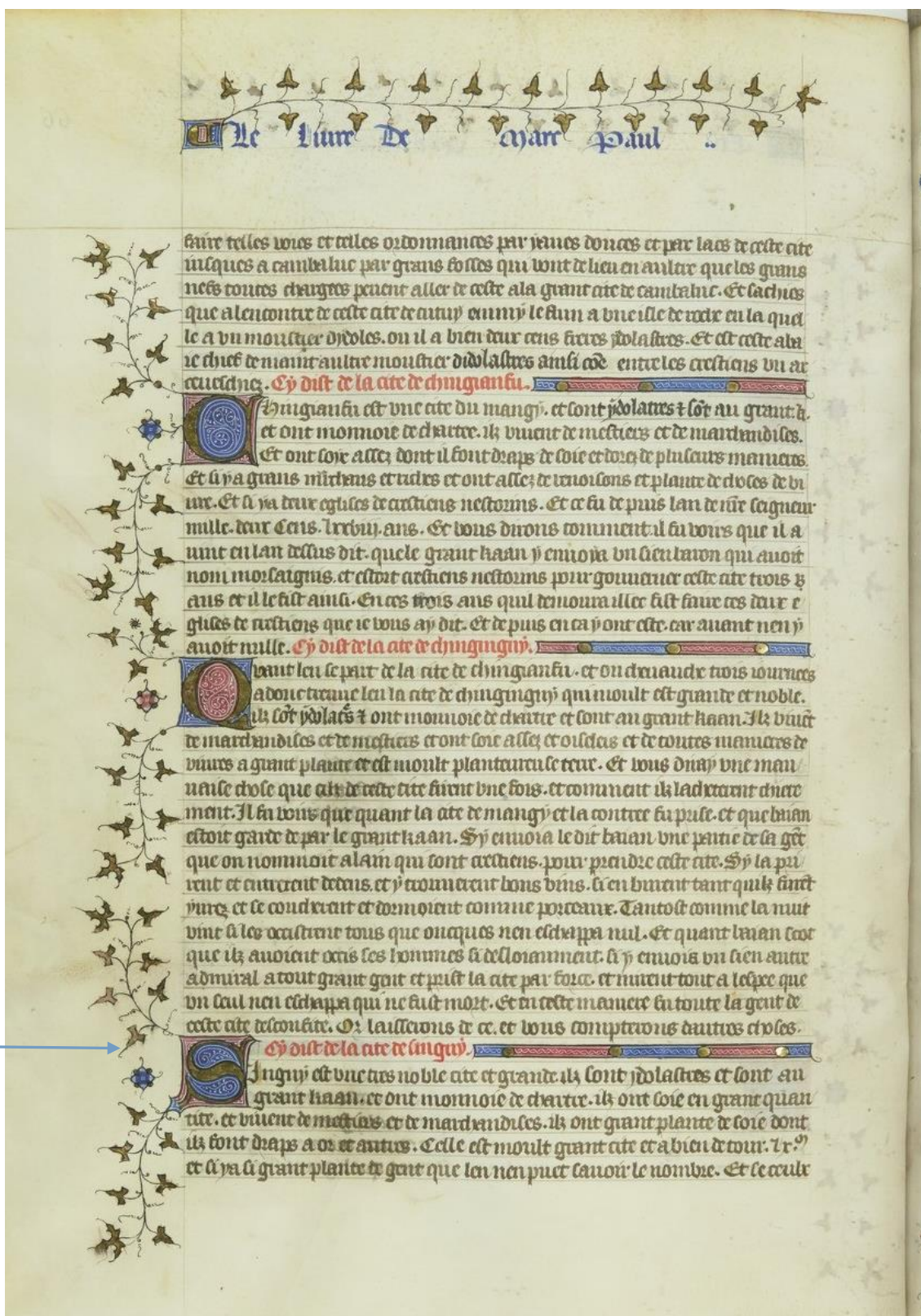
図 5 呉門橋

①外城河西南角 1084 年



図 6 覓渡橋

②外城河東南角 1298 年



de ceste cite et celle de la contree du mangny fuissent gens d'armes ibz conquere
 voient tout l'autre monde. Mais ibz ne le font point ans sont maintens et
 gens moult soubtils de tons medecins. Et li a en ceste cite moult de philosophes
 et de miers. Et chacune que en ceste cite a .vij. ponts tous de pierre. Et passe bien
 soubs chacun pont vne galee ou tour. Et aux montaignes de ceste cite adout y
 icolarte gingembre ausy a grant plante. Car pour un gros verusain en auoit
 on bien .ix. liures. Et a ceste cite soubs la lagnaine .xij. grans citez qui sont mlt
 bonnes et bien maintenes. Et le nom de ceste cite singny vault a dire en francois
 la terre. Et vne autre cite qui est pres de ceste cy. qui a a nom quinlay vault
 a dire le ad de la quelle nous vous comptons cy auant. Et ces noms ont
 elles pour leur grant noblesce. Or nous partons de singny et yrons auant
 a un autre cite qui a a nom vungny. Et est loings de singny vne iournee et
 est moult grant cite et bonne et de grans marchandises. et de plusieurs me
 stiers. et pour ce quil ny a autre chose qui a compter face nous yrons auant
 pour compter de la tres noble cite de quilay. qui est la maistre cite de tou
 te la prouince du mangy.



Cy traue de la tres noble cite de quinlay q est chef de la contree de mangy.

Quant len se part de la cite de liangu ce len a dixuaiche .ij.
 iournees par moult beau pais trouuant uilles et cha
 steaux assez. Adonc traue len la tres noble cite de quinlay
 qui vault au tant a dire en francois comme cite ou ad de
 comme autre fois vous ay dit. S'y vous comptons la s
 noblesce pour ce que bien fait a compter. Car cest sans fail

FA² 151

Cy dist de la cite de Singuy.

Sjnguy est une tres noble cite et grande. Ilz sont ydolastres et sont au grant Kaan et ont monnoie de charter. Ilz ont soie en grant quantite. Et viuent de mestiers et de marchandises. Ilz ont grant plante de soie, dont ilz font draps **a or et autres**. Celle est moult grant cite et a bien de tour .**lx**. milles^①. Et si y a si grant plante de gent que l'en n'en sauoir le nombre.

*Et se **ceulx** /67r/ **de celle cite et ceulx de la contree du Manguy** fussent gens d'armes, ilz conquisteroient tout l'autre monde. Mais ilz ne le sont point, ains sont marchans et gens moult soubtilz de tous mestiers. Et si a en ceste cite moult de philosophes et de mires^②. Et sachies que en ceste cite a .vi.^m ponts, tous de pierre, et passe bien soubs chascun pont vne galee ou deux. Et aux montaignes de ceste cite croist reobarbe [et] gingembre aussy a grant plante; car pour vn gros veniscien en auroit on bien .**lx**. liures^③. Et a ceste cite soubs sa seigneurie .xvj. grans citez, qui sont moult bonnes et bien marchandez. Et le nom de ceste cite Singuy vault a dire en francois la terre, et vne autre cite qui est pres de ceste cy, qui a a nom Quinsay, vault a dire le ciel, de laquelle nous vous compterons cy auant; et ces noms ont elles pour leur grant noblesce.*

Or nous partirons de Singuy et yrons auant a un autre cite qui a nom Vunguy; et est loings de Singuy vne iournee, et est moult grant cite et bonne et de grant marchandises et de **pluseurs** mestiers. Et pour ce qu'il n'y a autre chose qui a compter face, nous yrons auant pour comper de la trenoble cite de Quisay, qui est la maistre cite de **toute la prouince** du Mangy.

「もし、この市の者たちとマンジ地方の者たちが武人であったなら、全世界を征服したことだろう。しかし彼らは全くそうではなく、商人でありあらゆる仕事にとても巧みな人々である。またこの市には、たくさんの哲学者と医術師^②がいる。この市には橋が6千あり、全て石造りで、どの橋の下も1艘か2艘のガレー船が十分通ることが出来る。またこの市の山には、大黄と生姜も大量に育つ。だから、1ヴェネツィア・グロスでそれを60リーヴル^③も手に入れるだろう。またこの市は、配下に16の大都市を有しており、それらはとても優れてまた商業が盛んである。この市の名前シンギューはフランス語で地を意味し、ここの近くにあるキンサイという名を持つもう一つの市は天を意味するが、そこについては先で皆さんにお話ししよう。また、それらはこの名をその偉大な立派さゆえに持っている」

① 「(周囲) 60マイル」 F 「40マイル」 ③ 「(生姜) 60リーヴル」 F 「40リブラ」。

② 「たくさんの哲学者と医術師」 F 「大哲学者や自然をとてもよく知っている大自然医術師」。

57 Lbij 53

to dormivano et ch'ostoro v'ogni anno g'osto uss'ogli tutti.
 In quella Notte sic'ha niuno ne'st'amp' et non d'essere no' bene
 no' male sic'ha mo' h'umano' m'or'. Et quando v'arian' sing'no
 re d'ello' se' se'ppa g'osto q'and' di molta g'entor et f'ond'ap
 and'one p'f'og'ia et p'ro'p' latorra tutti g'om'iss'ono a' tag'ho de
 l'le' uss'ade' o'rti partiamo d' qui et d'ro' d'. d'una l'ira citta' q'a
 nome' [in g'ni]

→ Della citta' chiamata signy.

57 **S**igny e' una nobile citta' et sono ydoly et sono a' gran' g'ano
 et moneta' anno d' charta' og'li anno p'ota et d'iuono d' m'erga
 tanta' et d'art' et molti d'rappi d'p'ota fanno et sono m'eg' q'e
 r'g'atanz' alla c' p'og'ando ch'ella g'ra d' h'um'ista' e' d' tanta
 g'ente ch'ogni uno pot'ebbe p'p'ero bonumero' et p' m'ed'g'o
 d'f'os'f'ero' d'ney h'umano' d'arme' q'ic'og'li d'og'li m'ag' og'li
 ch'ogn'ist'ero' d'no' tutto il m'ondo' m'ag'og'li non sono h'umano'
 d'arme' m'ag'og'li non sono m'ag'og'li d'og'li d'og'li d'og'li
 et natural' f'lo'p' et p'p'og'og'li ch'ogn'og'li citta' a' bono
 g' pont' d' pietra' ch'odi' p'p'og'og'li p' m'ona' g'og'og'li d'om'og'o
 r' d' d'og'og'li ch'ogn'og'li m'ont'og'og'li d'og'og'li citta' n'ast'og'li
 arbor' et g'og'og'li d'og'og'li d'og'og'li d'og'og'li ch'ogn'og'li d'og'og'li
 g'og'og'li p'og'og'li d'og'og'li d'og'og'li d'og'og'li d'og'og'li
 o'no' et d' d'otto d'og'og'li citta' m'olto' g'og'og'li et d' g'og'og'li m'og'og'li
 atanta' et d'art' o'rti partiamo d' signy et d'og'og'li d'og'og'li
 ch'ogn'og'li ingu' et q'og'og'li e' l'og'og'li d' signy d'na' g'og'og'li alla
 e' m'olto' g'og'og'li et nobile' m'og'og'li n'og'og'li nulla d'og'og'li
 d'og'og'li d'og'og'li d'og'og'li un'og'og'li q'og'og'li e' g'og'og'li et m'og'og'li
 et sono ydoly et sono a' gran' g'ano et lamoneta' ano' d' charta'
 qu'odi' ano' abond'og'li d'og'og'li d'og'og'li et sono m'og'og'li et p'og'og'li
 o'rti m'olto' et d'og'og'li arte'f'og'li o'rti partiamo d' qui et d'ro' d'. d'una
 m'og'og'li ch'ogn'og'li m'olto' g'og'og'li et bella' o'rti o'rti d'og'og'li
 et faust' m'olto' g'og'og'li q'og'og'li nonna' al'ro' d'og'og'li part'
 rom'og'li d'og'og'li alla nobile' citta' d'og'og'li ch'ogn'og'li lama' p'og'og'li

H-in dorre am o den magi

Della città chessi chiamata quisi

Or vando huomo sparte della città di Quisi a cui tre grom
 ato p molto bello città et chappella turcha et nobilo di gra
 nde mercatantia cartofa et sono 7 di. et sono a l'ora di grom
 canno gromata di chanta ch'anno dandere cio ch'obson
 gna al corpo dell'huomo de capo a gromata tre gromata p
 trona la sopra nobilo città di quisi ch'ena la adda infra
 capo la città del nobilo et contore di sua nobilita pero quella
 e la piu nobilo città del mondo alla migliore et d'ordi di sua
 nobilita per gromata ch'anno a gromata p d'ordi a baram
 ch'or gromata gromata p d'ordi del magi et gromata l'omand ad
 ro al gromata p d'ordi p d'ordi tanta nobilita nella fa
 rebbe gromata e de d'ordi gromata cio quella p d'ordi
 ra ch'ontenoda et tutto e vero p d'ordi magi illud p d'ordi
 gromata e de la città di quisi d'ordi magi di C. miglia e de
 di p d'ordi d'ordi et sono l'omand gromata p d'ordi p d'ordi
 d'ordi p d'ordi p d'ordi sotto l'omand una gromata et p d'ordi
 bene gromata. Naba et muno gromata p d'ordi p d'ordi
 et tutta l'omand et p d'ordi da gromata et pero da tant
 p d'ordi p d'ordi p d'ordi tutta la città di quisi da p d'ordi
 cio d'ordi muno d'ordi et p d'ordi arte a d'ordi p d'ordi
 ionj cio d'ordi ch'ano d'ordi gromata d'ordi a d'ordi
 x. gromata d'ordi d'ordi d'ordi d'ordi d'ordi d'ordi
 et no tutti maestri ma d'ordi gromata città fornita
 gromata contra d'ordi tant mercatantia et si ricchi tanta
 nto nobilita ch'ono p d'ordi gromata ch'ono d'ordi
 anzo d'ordi ch'ono d'ordi gromata et l'omand d'ordi
 api maestri non fanno nulla di loro mano ma fanno ch'ono
 p d'ordi gromata ch'ono p d'ordi de d'ordi d'ordi gromata
 p d'ordi et ch'ono anzo d'ordi et d'ordi d'ordi d'ordi gromata
 nuno puote fare altra arte et fare il padre p d'ordi da
 l'omand d'ordi d'ordi nonno p d'ordi fare altro maestro

Della città chiamata Signi.

Signi è una nobile città; et sono idoli et sono al Grande Chane; et moneta àno di charte. Elli àno seta et vivono di merchatantia et d'arti; et molti drappi di seta fanno, et sono ricchi merchatanti. Ella è sì grande ch'ella gira **LX miglia**, e v'à tanta gente che gniuno potrebbe sapere lo numero.

*E sì vi dico che se fossero huomeni d'arme quegli degli Mangi, egli chonquistebbono tutto 'l mondo. Ma elli non sono huomeni d'arme, **ma sono savi mercatanti d'ogne chosa et sono buoni et naturali filosafi***^①.

Et sappiate che questa città à bene VIIm ponti di pietre, che vi passerebbe sotto una ghalea. E anchora vi dico che nella montagnie di questa città nasce il reubarbero e giengiario in grande abondanza, ché per uno viniziano grosso s'avrebbe bene XL libre di zezano fresco, ch'è molto buono. Et d'à sotto di sé XVI città molto grande et di grande mercatantia et d'arti.^②

Or ci partiamo di Singni, et chonterovi d'un'altra ch'à nome Ingiu. Et questa è lungi da Singni una giornata: ella è molto grande et nobile, ma perché non v'à nulla da ricordare, dirovi d'un'altra ch'à nome Unghin. Questa è grande e ricca; et sono idoli et sono al Gran Chane; et la moneta ano di carte. Quivi ano abondanza d'ogni chosa; et sono merchatanti et savi molto et buoni artefici.

Or ci partiamo di qui, et diuovi di Cianghi, ch'è molto grande e bella, e à ongni chosa chome l'altre; et favisi molto zendado. Qui nonn' à 'ltro da richordare: partiremoci ed andremo alla nobile città di Quisai, ch'è la mastra città del reame deu Mangi.

かなり大きく要約されて、意味のズレが生じてきた：

①「もしマンジの人たちが武人であったなら、全世界を征服したであろうと言おう。しかし彼らは武人ではなく、**あらゆるものの賢い商人であり、優れた自然哲学者である**」：F「彼らは賢明な商人とあらゆる**技に巧みな人々で、大哲学者や自然をとて**もよく知っている**大自然医術師**がいる」

②スジュとキンサイの名前の由来は略された。

③都市名：F : Suigiu/Sugiu – Ungiu – Vughin – Ciangan – Chesai

TA : Signi/ Singni – Ingiu – Unghin – Cianghi – Quisai

De bono vno Ebuceno tanto che l'ist'ra sono tutti ebrii e d'ordinato
 se tutti / quando quelli d'la z'ra videro z'ro Jabezeno tutti forte
 videro stampo rufano. Et vna quando l'anc' p'nto esto mondo
 vno genij este. E p'nto l'anc' p'nto p'nto. Et si arse tutti Jabezeno
 d'la l'anc' p'nto videro d'z'ro che l'anc' p'nto d' qu'ch' alon' : ~

Capo CXVI

Singul. cura nobilissima z'ra la qual' volge p'nto
 meglio. et ene sig'ra z'ra che l'anc' vna grande meza
 meglio. sella z'ra d'la p'nto d'la meza. p'nto z'ra d'la meza
 d'ose p'nto che n' p'nto. da tutti el mondo. ma mo' p'nto om' p'nto
 p'nto d'nto. ma sono boni meza d'nto p'nto z'ra d'nto
 te. et ene mola p'nto emolli p'nto. In questa z'ra ebrii
 sic' mola p'nto d' p'nto. Ep'nto p'nto p'nto p'nto vna
 d'nto Ep'nto nel modo sono p'nto. El p'nto l'anc' mola d'nto d'
 p'nto Jabezeno p'nto. In questa z'ra n' p'nto d'z'ro d'nto. Et
 tanto p'nto che l'anc' n' p'nto tanto quanto p'nto l'anc' se
 p'nto p'nto tanto argento quanto e vno d'nto p'nto p'nto
 z'ra ap'nto p'nto p'nto altre z'ra bone. e d'nto meza d'nto et
 de grande arte p'nto che p'nto z'ra p'nto. Et d'nto mola l'anc'
 p'nto l'anc' l'anc' eun' p'nto nome d'nto. Et questo sic' p'nto la
 d'nto nobilita d' questa z'ra : ~

Capo CXVII

Quando l'omo se parte d' sm'ra d'nto boni z'ra p'nto
 tanto p'nto z'ra mola bone et de d'nto meza d'nto
 ha Ep'nto n' p'nto l'anc' nobilita z'ra de qu'nto che ad' l'anc'
 te d'nto. questa d'nto z'ra d'nto p'nto p'nto p'nto p'nto
 do. Et e l'anc' p'nto z'ra d'nto. Ep'nto p'nto p'nto p'nto p'nto
 e d'nto l'anc' p'nto. In questa z'ra sig'ra d'nto d'nto d'nto p'nto
 p'nto p'nto d'nto d'nto boni z'ra meglio. ca d'nto mola
 p'nto d'nto p'nto l'anc' p'nto p'nto. che p'nto l'anc' p'nto p'nto p'nto
 p'nto p'nto p'nto p'nto p'nto vna d'nto n' p'nto l'anc' p'nto p'nto
 p'nto p'nto p'nto p'nto p'nto p'nto p'nto p'nto p'nto p'nto
 Et n' p'nto p'nto p'nto p'nto p'nto p'nto p'nto p'nto p'nto p'nto

Cap. CXVI [Della gran zità de Singui, ch' è a dir zità della te[r]a.]

Singui è una nobilissima zità, la qual volze **sesanta** meglia, et ène sì gran zente ch'ell è **una grande meraveglia**. Se lla zente dela provinzia de Mangi fosse zente d'arme, **non se poria chonquistar da tuto el mondo**, ma i non sono omeni per arme, ma sono boni merchadanti e sotil zente de tute arte, *et ène **molti filoxofi e molti miedexi***.

In questa zità è ben sieamiglia ponti de piera, e passa per soto zaschadun ponte una galia, **e per tal modo sono fati**. El se ge lavora mo[l]ti drapi de seda. In le montagnie de questa zità nasie el reubarbaro e tanto zenzero che l'omo n'averave tanto quanto serave livre **sesanta per tanto arzento quanto** è uno vinizian grosso. Questa zità à soto si sedexe altre zità bone e de grande merchadantia et de grande arte, **perché** questa zità, Singui, è a dir **in nostra lingua latina** la terra, e un'altra [à] nome el ziello. E questo si è per la gran nobilità de questa zità.

第 116 章 [大シングイ市について、地の市という意味である]

シングイはとても立派な市で、周囲 60 マイルあり、大いに驚くほどたくさんの人々がいる。もしマンジ地方の者たちが武人であれば、**全世界によっても征服されないだろう**^①、彼らは武器の人ではなく、よき商人であり、あらゆる技に優れた人々であり、哲学者と医師がたくさんいる。この市には6千もの石の橋があり、そのそれぞれの下を船が通り、**そのように造られている**。たくさん絹織物が織られる。この市の山には大黃と生姜がたくさんでき、1ヴェネツィア・グロッソ**相当の銀で60リヴラ**^②も手に入るだろう。

この市は、配下に 16 の商業と手工業の盛んな立派な町を有している。なぜなら、この市シングイとは**我々のラテン語で**^③地を意味し、もう一つの市が天という名をもっているからである。これは、この市の偉大な立派さのためである。¹

① (もしマンジ地方の者たちが武人であれば)「**全世界によっても征服されないだろう**」: F「**全世界を征服した**だろう」: 写字生の言い替えか。

② 「1ヴェネツィア・グロッソ**相当の銀で60リヴラ**」: F「**40リヴラ**」。

③ 「**我々のラテン語で**」: F「**フランス語で**」。

misit ad Civitatem istam In
 ghingui christianos multos
 qui dicebant aliam Ci-
 vitem Civitatem fortissime
 impugnarent huius quoniam
 Civitatem erant impugna-
 tum virtute devoti Civita-
 tem eis libere tradiderunt
 Cunctus igitur exercitus pacifi-
 ce ingressus est Civitatem
 neminem offendens ultra
 ex quo ad magnam partem
 libere venire decreverunt
 mandata. Invenierunt igitur
 prefatum aliam qui devota-
 rant Civitatem. Vinum ibi
 optimum in copia magis
 de quo tam copiose bibe-
 runt quod omnes mebriati sunt
 vero aut vno gravati
 tanto sunt summo oppelli
 quod dormierunt in simulos
 et nullam fecerunt in Civita-
 tem custodia. Quod vide-
 tes Civites qui illos cum pace
 susceperant invenit omnes
 in illos dormientes et tota-
 liter occiderunt ita ut nullus
 omnino ex illis evaderet. Ha-

ran vero hec audient misit
 contra eos exercitum maximum
 et Civitatem per violentiam
 captam precepit ut Civites omnes
 in vindictam perditionis et
 infidelitatis illius gladius
 necarentur quod ita ut mis-
 serat factus est. De No-
 bili Civitate Synony
 Synony autem. Ca. Bem.
 et nobilissima Civi-
 tas cuius circuitus continet
 in mensura miliaria sex
 aginta. Ibi est maxima
 populi multitudo. Sic enim
 est magnae puritatis popu-
 losa quod si populus terre
 in armis strenuus esset
 totum alium mundum cognoscere
 et cunctis debuisse. Sed in-
 ventores et artifices ibi multi
 sunt multaque medicis et phi-
 losophis eos sunt. In hac Civita-
 tem sunt pontes lapidei cir-
 ca sex milia tante altitu-
 dinis ut sub vnoquoque
 ipsorum galca libere transire
 valeat atque sub multis
 pontium predictorum simul due

possint insire galee. In uno
 tibus civitatis huius crescit
 res barbare. Ibi et cinem
 ber in tanta copia crescit
 quod pro uno argenteo vene
 to habentur. lxxx. libe
 o membris recentis et
 optimi. hec civitas sub
 iurisdictione sua habet xvi.
 civitates magnarum valde
 mercatorum et artium. Cuius
 singuli vestimenti sericis
 ut plimum induuntur. Ideo
 quod ibi multi panes de seu
 to sunt vocantur aut civitas
 singulorum. i. civitas terre. A
 lia vero civitas dei quinsay
 i. civitas celi. Et hec opti
 miorum nomina civitates il
 le quia in oriente partem
 sunt nobilissime civitates
 De nobilissima et mira
 bili civitate quinsay. ca. lxxij.
Post recessum a civita
 te singulorum itur per di
 ctas. v. et inveniunt milia
 civitates plures magne ubi
 negotiationes maxime sunt
 postmodum pervenit ad nobi

lissimam civitatem Quinsay
 quod in nostra lingua sonat
 civitas celi quod maior civi
 tas orbis est et est princi
 palior in provincia Mangi.
 Ego Marchus fui in hac
 civitate et curiose et di
 ligenter conditiones illius p
 structuram suam quas summa
 rim ut res et becenter
 describam. Huius civitatis
 circuitus continet in giro
 milia centum aut circa
 habet vero pontes lapideos
 xij. milia tante altitudi
 nis ut navis sub eis ut
 plimum insire possit. Est aut
 civitas in lacum ut civi
 tas venetiarum et si carere
 pontibus de vicis ad vicem
 additus non patret per tram
 Et ob hoc optet ut ibi sint
 tot milia pontium. In hac
 civitate sunt artes princi
 pales. xij. et pro qualibet
 ipsarum sunt in civitate xij.
 milia stationum in quibus
 ipsarum artium artifices
 operantur. Quibus autem stacio

De nobili ciuitate Synguy, Ca. LXIJJ

Synguy autem est nobilissima ciuitas, cuius circuitus continet in mensura miliaria **sexaginta**. Ibi est maxima populi multitudo. Sic enim est Mangy prouincia populosa quod si populus terre in armis strenuus esset, totum alium mundum conquirere **et deuincere** debuisset. *Sed mercatores et artifices ibi multi sunt, multique medici et philosophi **inter eos** sunt.*

In hac ciuitate sunt pontes lapidi circa sex milia, tante altitudinis ut sub vno quoque ipsorum galea **libere** transire valeat, atque sub multis pontium predictorum **simul** due possint transire galee. In montibus ciuitatis huius crescit reobarbarum. Ibi etiam çinçimber in tanta copia crescit quod pro vno **argenteo** veneto haberentur **.lxxx.** libre çinçimbris recentis et optimi. Hec ciuitas sub iurisdictione sua habet .xvi. ciuitates magnarum ualde mercatorum et artium.

Ciues Singui uestimentis sericeis ut plurimum induuntur^①. Ideoque ibi multi panni de serico fiunt. Vocatur autem ciuitas Singuy .i. ciuitas terre. Alia uero ciuitas dicit Quinsay .i. ciuitas celi. Et hec optinu erunt nomina ciuitates ille, quia in orientis partibus sunt nobilissime ciuitates^②.

第63章 立派なシングイ市について

シングイはまたいとも立派な市で、周囲60マイルある。そこにはたくさんの人々がいる。マンジ地方もとても人口が多いから、もしその地の人々が武術に強かったなら、他の全世界を征服し打ち負かしたであろう。しかしそこには多くの商人と職人がおり、彼らの中には医術師や哲学者もたくさんいる。この市には石の橋が約6千あり、とても高いからそれらの橋の下を1艘のガレー船が自由に通過することが出来るし、また上述の橋の多くの下を2艘のガレー船が一緒に通過することが出来る。この市の山には大黃が生える。そこにはまた生姜もいっぱい育ち、1ヴェネト銀貨で最高の新鮮な生姜が80リブラ手に入るだろう。この市は配下にとっても大きな商業と手工業の都市を有している。

シングイ市民はたいてい絹の衣を纏う^①。そのため、そこでは絹布がたくさん織られる。シングイ市はまた地の市と呼ばれる。一方、もう一つの市はキンサイ、すなわち天の市と言う。これらの市がこの名を得たのは、東方の地にはとても立派な都市があるからである^②。

① 「シングイ市民はたいてい絹の衣を纏う」：F では冒頭の絹のところに、「自分たちの衣服用に絹の布をたくさん織る」とあり、そのピピヌスによる言い替えと見られる。

② 「東方の地にはとても立派な都市があるからである」：F 「これら(スジュとキンサイ)はこの名を、その偉大な立派さゆえに持っている」、これのピピヌスによる言い替えであろう。

parvus illi dymanica mada totum alium mada eoz
 dno pimgaret . p hore melle r i m m o z a
 pcatio isuch . sapienter matoros p q r i m
 artib hore p i t e l . s u t i b i s u p e r i s s i m a p b i
 z o s o p h i . z m e d i c i n a t u r a l i s . q u i s i m i l i t u r a
 r o g n o s c u t . p q m l i m a g i s t r i r e d u m a t o r o s
 i u s t a q d c u n t a t y p t c u r a s y m u l i a p o n t i u
 p m a i o r i p h q u o z t r a s s e r u t u n a g a l i a u t
 d u m . p t i m o r t e i s t u s c u n t a t y n a s t a t k o o
 b a r b a r e z c u n g a b e . i m a g n a p a r t i t y . n o p u n o
 u n a t o g r o s s o h a b e r e . i n s e x a g e n t i a l i b r i g a
 o r u t r o a t e r q u e u a l l e b e n g . p t n o m i n e q c u n t a t
 i t a p s t b i t b e n e p e x h e c u n t a t e m l i t a
 n o b i l i o s z m a g n a t e m i n t e r i o n i m q a r t u n z n o
 m e i s t y c u n t a t e r o z f u g u m i t p r e t a t t r a q
 n o m i n e c u n t a t a l t i u s c u n t a t e r n o n a m f r e
 d e q p s e p u m t a t u b i t p o s t i s t a e p l a t u r a u l i s t a
 q d i p o s i t a s u t n o n p n o b i l i t a t e i p o n t i a r e
 d i s t a d e i p z a f u g u m q d a c u n t a t i m m e t n o n
 u n g u m p u n a o r u t a d i s t a n t a f u g u m c u n t a t
 p t e r n o b i l i t a t e b o n a q u e m l i t a r e n e c a t i o n e r e d i g
 e r i t a c u n t a t n o n u n g h i c u n t a t a l i b e r a t . p a l i b e r a t x d i a
 x d e l a . m e n t e h u t d e n t e r p t p b o n o m a g n a m
 r o a e h u n d a n t a p p u a p m l i t a r e m a m m o z
 m o z m e n t a m o r u i n x a l i s p r e d i c t i m e n t a t
 z a r t i f a t . i s t a q d a u l i a c u n t a t n o n s u n g u m
 q u e u a l l e m o t e z d u m t p r e t a t a u t a l i b e r a t . p a l i b e r a t x d i a
 x d e l a . m e n t e h u t d e n t e r p t p b o n o m a g n a m .

h i p m a g n a
 p b i x m o d i
 s i p m l i a p o n t i

Z84

Fuçiu^① est quedam civitas nobilis et magna, cuius gentes adorant ydola, monetam habent de cartis et sunt sub dominio Magni Can. Vivunt de mercimoniis et artibus. Habundantiam habent syrici, et pro eorum vestibus multos laborant drapos de syrico. In ea sunt magni mercatores et divites. Civitas in suo circuito bene girat miliaria **sexaginta**. In ea tanta quantitas gentis est quod nullus numerum scire posset. Et si homines essent [42r] pro armis, illi de provincia Mancii, totum alium mundum eorum dominio subiugarent; sed **homines viles** sunt et **in armorum exercitiis insueti**^②. Sapientes mercatores sunt et in omnibus artibus homines subtiles. Sunt ibi sapientissimi philosophi et medici naturales, qui subtiliter in natura cognoscunt. **Sunt et multi magici et divinatores**^③. In ista quidem civitate sunt **circa** sex milia pontium, sub **maior partes** quorum transiret una galea vel due. Et in montibus istius civitatis nascitur reobarbar et çinçiber in magna quantitate: nam pro uno veneto grosso haberentur bene **sexaginta** libre çinciberis recentis, qui est valde nonus. Et noveritis quod civitas ista sub se habet bene sexdecim civitates multum nobiles et magnarum mercationum et atrium. Nomen istius civitatis, **videlicet** Fuçui, **interpretatur** ‘terra’; et nomen cuiusdam alterius civitatis, nomine Qinsay, **de qua subsequenter tractabitur post istam**, appellatur ‘celum’. Ista quidem imposita sunt nomina propter nobilitatem **et potenciam** earum.

Discedendo quoque a Fuçui, quedam civitas invenitur nomine Vugui, per unam dietam distans a Fuçui. Civitas quidem est nobilis et bona, et **multarum** mercationum et arcium.

Est etiam alia civitas nomine Vughin, cuius gentes adorant ydola, monetam habent de cartis et sunt sub dominio Magni Can. In ea est habundantia syrici et multarum manerierum aliorum mercimoniorum. Sunt et ibi **prudentes** mercatores et artifices.

Est etiam quedam alia civitas nomine Çangan, que est valde nobilis et dives, gentes cuius adorant ydolla, monetam habent de cartis et sunt sub dominio Magni Can. 「42v」 Vivunt de mercationibus et artibus. Ibi laborantur syndones diverse in multa quantitate. Habent etiam venationes et aucupationes multas. In ea non sunt alia relatu digna.

Z84

フジュ^①は立派で大きな市で、人々は偶像を崇め、紙のお金を持ち、マグヌス・カンの統治下にある。商業と手工業で生きる。絹が豊富にあり、自分たちの衣服用に絹の布をいっぱい織る。裕福な大商人がいる。市は周囲六十マイルもある。誰もその数は分からないほど膨大な数の人間がいる。もし武器に向いた者たちだったなら、マンチ地方の者たちは残りの

全世界を支配下に置くことができただろう。が、臆病な人間で、軍事には馴れていない^②。賢明な商人とあらゆる仕事に巧みな人々である。とても聡明な哲学者や自然医術師がおり、自然のことに詳しく通じている。魔術師や占い師もたくさんいる^③。市内には約六千の石の橋があり、その大部分の下を一隻か二隻のガレー船が通れるだろう。市の山には大黄と生姜が大量に生え、実際一ヴェネツィアグロスでとても質の良い新鮮な生姜が六十リブラも得られるだろう。この市は管轄下に十六もの大商業と大手工業のとても立派な市を有していることをご存じありたい。この市の名前つまりフジュは、地という意味である。キンサイというもう一つの市の名前は、それについては続いてこの後に述べるが、天と呼ばれる。これらの名前は、その立派さとカから付けられたものである。

フジュを發つと、ヴジュ²という市があり、フジュから一日行程離れている。立派で豊かな市で、商業と手工業が多くある。

また、ヴギン³という別の市があり、人々は偶像を崇拜し、紙のお金を持ち、マグヌス・カンの統治下にある。絹その他多くの種類の商品が豊富にある。熟練した商人と職人がいる。

また、ザンガン⁴という別の市があり、とても立派で豊かで、人々は偶像を崇め、紙のお金を持ち、マグヌス・カンの統治下にある。業と手工業で生きる。種々の薄絹地を大量に織る。鳥と獣の獵もいっぱいある。他に記すに値することはない。

Z84

Fuçui is a city noble and great, the people of which adore idols, and have money of paper and are under the dominion of the great Can. They live by trade and by arts. They have silk in abundance, and for their clothing they make many clothes of silk. In it are great merchants and rich. The city has its own circuit of **sixty** miles enough. In it are so many quantities of people that no one could know the number. And if the men were for arms, those of the province of Mancu, they would subjugate all the other world to their dominion; but **they are coward and not used to the exercise of arms**. Wise merchants are they and are men skilled in all arts. There are very wise philosophers and natural physicians, who know the nature very well. **There are many magicians and diviners**. In this city are **about** six thousand bridges, below **the major part of** which would pass one galley or two. And in the mountains of this city grows the rhubarb and gingers in great quantity: for one Venetian gross would be had well **sixty** pounds of fresh gingers, which are very good. And you may know that this city has under itself quite sixteen cities very noble and of great trade and arts. The name of this city, **i.e.** Fuçui, is **interpreted** 'the earth'; and the name of another city, Qinsay, of which **it will be treated successively after this**, is called 'the heaven'. These names are **imposed**

for their nobility **and power**.

And then leaving Fuçui, one finds a city named Vugui, distant by one day from Fuçui. The city is indeed noble and good and is of **many** merchandises and of arts.

There is also another city named Vughin, the people of which adore the idols and have money of paper and are under the dominion of the great Can. In it are silk in abundance and many manners of other merchandises. And there are **prudent** merchants and craftsmen.

There is also another city named Çangan, which is very noble and rich, and the people of which adore idols, have money of paper and are under the dominion of the great Can. They live by trade and by arts. There are produced different sorts of sendal in much quantities. They have many hunting and chase too. In it there are no other things worth relating.

(Moule より抜粋)

- ① Z *fuçiu*<フジュ> - F *fugiu*<スジュ> : 手稿本では小文字の f と ʃ は見分け難いことが多いことから来る。
- ② 「臆病な人間で、軍事には馴れていない」: F 単に、「彼らは武人ではない」。
- ③ 「魔術師や占い師もたくさんいる」: Z (・R) のみ、加筆の可能性の方が高いのでは。

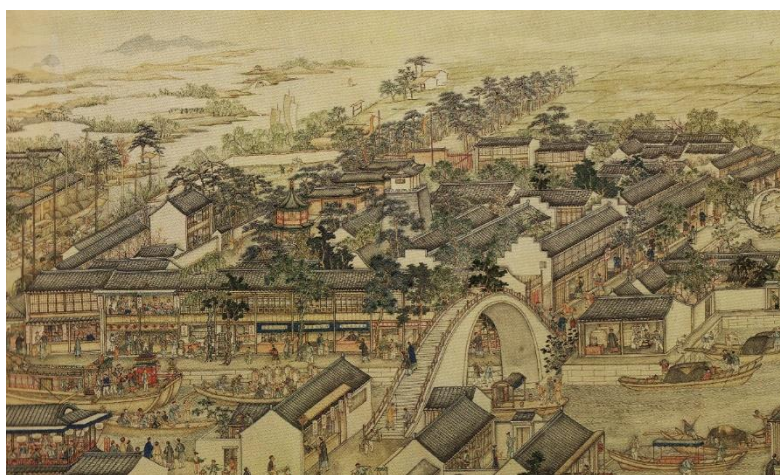


図7 姑蘇繁華図 (徐揚 清代)

7 R: *Navigazioni e Viaggi*, Vol. II, Cap. 67.

Cap. 67 Della città di Singui e Vagiù.

Singui è una grande e nobile città, la qual gira d'intorno da **venti miglia**. Sono tutti idolatri e sottoposti al gran Can; spendono moneta di carta, e hanno gran quantità di seta e ne fanno panni, **perché tutti vanno vestiti di seta, e anco ne vendono**. Vi sono mercanti ricchissimi, e tanta moltitudine di gente che è cosa mirabile. Sono uomini pusillanimi, e non sanno far altro che mercanzie e arti, ma in quelle dimostrano grande ingegno, conciosiacosaché, se fossero audaci e virili e atti alle battaglie, con la gran moltitudine che sono conquistarebbono tutta quella provincia e molto più oltre. Hanno molti medici, e quelli eccellenti, che sanno conoscere le infirmità e darli i debiti rimedii, e alcuni che chiamano savii, come appresso di noi filosofi, e altri detti maghi e indovini. Sopra li monti vicini a questa città vi nasce il reobarbaro in somma perfezione, che va per tutta la provincia; vi nasce anco in quantità il gengevo, e v'è tanto buon mercato che quaranta libre di fresco si può aver per tanta moneta che vagli un grosso d'argento veneziano. Sono sotto la giurisdizione di Singui da sedici buone città, e ricche di gran mercanzie e arti. E Singui vuol dire città di terra, come all'incontro Quinsai città del cielo.

Or, partendosi da Singui, si truova un'altra città di Vagiù, lontana una giornata, dove è similmente abbondanza di seta, e vi sono molti mercanti e artefici: e quivi lavorano tele sottilissime e di diverse sorti, e vengono condotte per tutta la provincia. Né altro essendovi degno di memoria, tratteremo della maestra e principale città della provincia di Mangi, nominata Quinsai.

(liberliber.it.より)

R11-67 シングィおよびヴァジウ市について

シングィは大きく立派な市で、周囲二十マイル^①ある。みな偶像崇拜で、グラン・カンの下にある。紙のお金を使い、絹が大量にあり、皆絹を身にまとうから^②その布を織り、また売る。とても金持ちの商人がおり、人の多さは驚くべきものである。意気地ない者たちで、商売と職人仕事の他はできないが、これには大変な才覚を発揮し、したがって、もし勇敢で男らしく戦に向いていれば、その人口の多さでこの地方全体どころかそれ以上を征服したことであろう^③。多くの医術師、病気をよく診立てしかるべき治療を施すことのできる優れ者や、我々のと

ころの哲学者のような賢者と呼ばれる者たち、その他かの魔術師とか占い師もいる^①。市近くの山に最高級の大黃が産し、同地方全体に行き渡る。生姜も大量に産し、しかもとても安く、ヴェネツィア銀一グロッソ相当の金で新鮮なのが四十リブラ得られるだろう。シングイの管轄下に十六の優れた市があり、大商業と手工業に豊かである。シングイとは、天上の都市キンサイに対して地上の都市を意味する。

次に、シングイを発って一日行程離れたところに、ヴァジャという別の市があり、やはり絹が豊富で、多数の商人と職人がいる。様々な種類のとても薄い布を織り、同地方全体に運ばれる。他に記すに値することはないので、キンサイというマンジ地方第一の首都について述べよう。

① R「(市の周囲) 20 マイル」: F「40 マイル」FA・TA・VA・P・Z「60 マイル」。

② R「皆絹を身にまとうからその布を織り」: P②「シングイ市民はたいてい絹の衣を纏う」より。

③ R「意気地ない者たちで、商売と職人仕事の他はできないが、これには大変な才覚を発揮し、したがって、もし勇敢で男らしく戦に向いていれば、その人口の多さでこの地方全体どころかそれ以上を征服したことであろう」F「マンジ地方の人間が武人であったなら、残りの全世界を征服したことだろう」: ラムージョによる過激な書き換え。

④ R「多くの医術師、病気をよく診立てしかるべき治療を施すことのできる優れ者や、我々のところの哲学者のような賢者と呼ばれる者たち、その他かの魔術師とか占い師もいる」: ラムージョによる書き直しと膨らませ。16世紀ヴェネツィアのユマニストであり、名文家でもあったラムージョは、自分が底本として使ったPやZ¹のプリミティブな文章をそのままイタリア語に置き換える気にはなれなかったのであろう。

次は、その天の都市キンサイ杭州である。その章は、カンバリク大都を除くと、単独都市としては最も長いものであり、また三つの版の異なり、とりわけF・Z対Rの差が最も甚だしいものである。



図 8・9・10 蘇州の運河と石橋

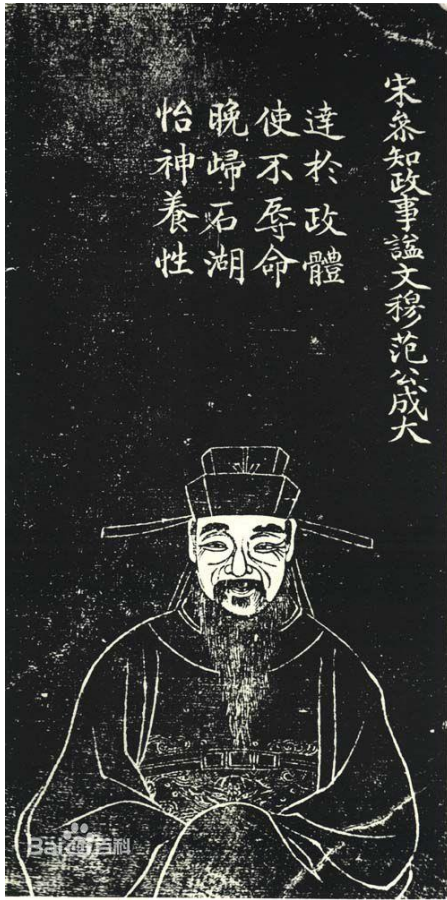


图 11 范成大 蘇州石刻像（滄浪亭五百名賢像 1827 年）
 宋 參知政事 謚 文穆 范公成大
 達於政體／使不辱命／晚歸石湖／怡神養生

图 12 范成大
 (@baidu.com)

